

**AGREEMENT**  
**on partnership, cooperation and scientific**  
**exchange**  
**between**

**Vinnitsia National**  
**Agrarian University (Ukraine)**  
**and**  
**Vytautas Magnus University**

**1. The objective of the Agreement**

Vinnitsia National Agrarian University, represented Acting Rector V.A Mazur, acting on the basis of the statute on the one hand and Vytautas Magnus University, in the person of Rector Ineta Dabašinskienė, acting on the basis of the statute on the other hand, jointly named Parties, and each individual Party, recognizing the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institutions, express interest in cooperation to strengthen relations in education, research, research and development and production activities of both Parties, as well as to the dissemination of educational experience among scientists, teachers, administrative staff and students of both Parties.

**2. Cooperation in educational, academic, and research activities**

These parties agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

**3. The areas of mutual cooperation**

Both Parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal interest of both Parties

- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations

- Official business trips of professor-teaching

**ДОГОВІР**  
**про партнерство, співробітництво та**  
**науковий обмін**  
**між**

**Вінницьким національним аграрним**  
**університетом (Україна)**  
**та**  
**Університет Вітаутаса Магнуса**

**1. Предмет договору**

Вінницький національний аграрний університет, в особі виконуючого обов'язки ректора В.А. Мазура, що діє на підставі статуту з однієї сторони та Університет Вітаутаса Магнуса, в особі ректора Інети Дабашинскене, що діє на підставі статуту з іншої сторони, разом іменовані Сторони, а кожна окремо - Сторона, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між закладами вищої освіти, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох Сторін, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох Сторін.

**2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності**

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

**2. Сфери спільної діяльності**

Обидві Сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;

- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та студентами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях;

personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process

- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study. in the area of contract basis

- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties

- Exchange of work experience on computerization of educational process and research

- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions

- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy

- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

#### **4. Implementation**

The given Agreement does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of both Parties. Both Parties can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved by this Agreement must be carried out in accordance with the current legislation on both countries, as well as the specific terms and conditions of funding organizations.

#### **5. Planning of work**

Both Party will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties.

#### **6. Liability and insurance**

Upon this Agreement, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint program

- Відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;

- Навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру;

- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;

- Обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи;

- Сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок;

- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;

- Публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

#### **4. Впровадження**

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох Сторін. Обидві Сторони можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язанні з проектами, що схвалені даним Договором, повинні здійснюватися у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

#### **5. Планування роботи**

Обидві Сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна зі Сторін зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноціковою для обох Сторін.

#### **6. Зобов'язання та страхування**

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних

activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

The liability of the Parties under this Agreement is limited to direct damages.

The Parties undertake to properly fulfill their obligations under this Agreement and refrain from any actions that would violate the terms of this Agreement or complicate the fulfillment of the obligations assumed by the other Party and/or which could harm the interests, good name and mutual relations of the Parties.

Parties shall be released from liability for non-performance of the Agreement if they prove that the Agreement was not performed due to circumstances beyond the Parties' control and reasonably foreseeable at the time of concluding the Agreement and that they could not prevent these circumstances and (or) their consequences (force majeure) as defined in the legal acts of the Republic of Lithuania and if other Party has been notified about the occurrence of such circumstances and (or) consequences immediately but not later than 5 (five) calendar days from the occurrence of these circumstances (consequences), indicating the nature, possible duration and expected impact on fulfillment of contractual obligations.

If the Party fails to inform or is late to inform the other Party about the occurrence of force majeure circumstances (consequences), it loses the right to rely on them as a ground for release from liability.

## **7. Arrangement and validity of the Agreement**

The Agreement shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by both Parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months before the desired date of termination. The Agreement may also be terminated by written agreement of the Parties. All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of Both parties.

Each dispute, disagreement or claim arising out of or in connection with this Agreement, including its conclusion, validity, performance, breach or termination, shall be resolved by the Parties through negotiations. If the dispute, disagreement or claim cannot be resolved through negotiations, it shall be submitted to the competent court having jurisdiction according to the registered address of the Respondent.

програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

Відповідальність Сторін за цим Договором обмежується прямими збитками.

Сторони зобов'язуються належним чином виконувати свої зобов'язання за цим Договором та утримуватися від будь-яких дій, що порушують умови цього Договору або ускладнюють виконання зобов'язань, прийнятих іншою Стороною, та/або можуть завдати шкоди інтересам, діловій репутації та взаємовідносинам Сторін.

Сторони звільняються від відповідальності за невиконання Договору, якщо доведуть, що Договір не було виконано через обставини, що виникли незалежно від волі Сторін і були об'єктивно непередбачувані на момент укладення Договору, та які вони не могли запобігти або їх наслідкам (форс-мажор), як це визначено законодавством Республіки Литва, і якщо інша Сторона була повідомлена про настання таких обставин та/або їх наслідків негайно, але не пізніше ніж за 5 (п'ять) календарних днів від настання цих обставин (наслідків), із зазначенням характеру, можливого терміну та очікуваного впливу на виконання договірних зобов'язань.

Якщо Сторона не повідомила або повідомила іншу Сторону із запізненням про настання обставин форс-мажору (наслідків), вона втрачає право посилаючись на них як підставу для звільнення від відповідальності.

## **7. Врегулювання та юридична сила Договору**

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома Сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці до бажаної дати розірвання. Договір також може бути розірваний за письмовою згодою обох Сторін.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.

Кожен спір, розбіжність або претензія, що виникає з цього Договору або пов'язана з ним, включаючи його укладення, дійсність, виконання, порушення або припинення, вирішується Сторонами шляхом переговорів. Якщо спір, розбіжність або претензію неможливо вирішити шляхом переговорів, він

Parties undertake to maintain confidentiality in their relations: not to disclose to third parties, in writing, orally or otherwise, any commercial, factual, financial information which has been disclosed in the course of cooperation under this Agreement.

Parties confirm that they have participated equally in the preparation of the Agreement, therefore the interpretation of the provisions of the Agreement may not be directed against the Party that in fact drafted it.

This Agreement supersedes all prior agreements of the Parties regarding the subject matter of the Agreement and is the complete and only statement of the Parties regarding the terms of the Agreement (the object of the Agreement).

Neither Party shall have a right to assign any right or obligation under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.

The given Agreement is drawn up in English and Ukrainian languages and signed in each language by authorized administration of each party.

The Agreement is kept one by one from each party and is being equally legal effect.

## 8. Final remarks

If the Party's registered office address, bank account number or other details change, the Party must notify the other Party within a reasonable period of time. If these requirements are not met, the Party does not have the right to make claims or objections that the actions of the other Party based on the last available information do not comply with the terms of the Agreement, or that it did not receive notifications sent according to the last available details.

Parties agree that the correspondence shall be conducted by e-mail or registered mail. Written notification, notice or other correspondence provided to the Party at the specified address shall be deemed to have been received by that Party 3 (three) business days after the dispatch, and if sent by e-mail – on the next business day following the day of the dispatch.

be conducted by e-mail or registered mail. Written notification, notice or other correspondence provided to the Party at the specified address shall be

передається на розгляд компетентного суду, юрисдикція якого визначається за зареєстрованою адресою місцезнаходження Відповідача.

Сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності у своїх відносинах: не розголошувати третім особам у письмовій, усній чи будь-якій іншій формі будь-яку комерційну, фактичну чи фінансову інформацію, розкриту в процесі співпраці за цим Договором.

Сторони підтверджують, що брали рівну участь у підготовці цього Договору; отже, жодне тлумачення його положень не може бути спрямоване проти Сторони, яка фактично його підготувала.

Цей Договір замінює всі попередні домовленості між Сторонами щодо його предмета та є повним і єдиним вираженням домовленостей Сторін щодо умов цього Договору.

Жодна зі Сторін не має права передавати будь-які права чи обов'язки за цим Договором третім особам без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по одному примірнику кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з Сторін.

Договір зберігається по одному примірнику у кожній з сторін та має однакову юридичну силу.

## 8. Заключні положення

Якщо у Сторони змінюється зареєстрована адреса, номер банківського рахунку або інші реквізити, Сторона зобов'язана повідомити про це іншу Сторону протягом розумного строку. Якщо ці вимоги не будуть виконані, Сторона не має права висувати претензії або заперечення, що дії іншої Сторони, ґрунтуючись на останніх доступних даних, не відповідають умовам Договору, або що вона не отримала повідомлення, надіслані за останніми доступними реквізитами.

Сторони погоджуються, що кореспонденція здійснюється електронною поштою або рекомендованим листом. Письмове повідомлення, нотіфікація або інша кореспонденція, надіслана Стороні за вказаною адресою, вважається отриманою Стороною через 3 (три) робочі дні після відправлення, а якщо надіслано електронною поштою – наступного робочого дня після відправлення.

deemed to have been received by that Party 3 (three) business days after the dispatch, and if sent by e-mail – on the next business day following the day of the dispatch.

By concluding this Agreement, the Parties confirm that the Agreement is implemented in accordance with the 2016 April 27 Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data and relevant legal acts regulating the protection of personal data of the Republic of Lithuania. The Parties confirm that if personal data will be processed in order to ensure proper execution of the Agreement, the Parties undertake to conclude a separate agreement on data processing.

The Parties agree that the Agreement is concluded by the Parties signing it with qualified electronic signatures (the Agreement signed in this manner has the power of an original document) or by signing with physical signatures. Both Parties must sign the Agreement in the same way. If the Agreement is concluded by signing it physically, 2 (two) copies with equal legal force are signed, 1 (one) for each Party.

Укладаючи цей Договір, Сторони підтверджують, що його виконання здійснюється відповідно до Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб при обробці персональних даних та про вільний рух таких даних та відповідних нормативно-правових актів, що регулюють захист персональних даних у Республіці Литва. Сторони підтверджують, що у разі обробки персональних даних для забезпечення належного виконання цього Договору, Сторони зобов'язуються укласти окремий договір щодо обробки даних.

Сторони погоджуються, що Договір укладається шляхом підписання його кваліфікованими електронними підписами (Договір, підписаний таким чином, має силу оригінального документа) або шляхом підписання власноручними підписами. Обидві Сторони повинні підписати Договір однаковою способом. Якщо Договір укладається шляхом власноручного підписання, підписуються 2 (дві) копії з однаковою юридичною силою, по 1 (одній) для кожної Сторони.

#### 9. Legal address and parties signatures

Vytautas Magnus  
University



Ukraine  
Soniachna St., 3  
Vinnytsia, 21008  
Tel. +38(0432) 460003  
E-mail:office@vsau.org

Date \_\_\_\_\_

Lithuania  
K. Donelaičio str. 58  
Kaunas, LT-44248  
Telephone:+370 37 327986  
E-mail: international@vdu.lt

#### 9. Юридична адреса та підписи сторін

Вінницький  
національний аграрний  
університет



Україна  
вул. Сонячна, 3  
м. Вінниця, 21008  
Тел. +38(0432) 460003  
E-mail:office@vsau.org

Дата \_\_\_\_\_

Lithuania  
K. Donelaičio str. 58  
Kaunas, LT-44248  
Telephone:+370 37 327986  
E-mail: international@vdu.lt